



Republika e Kosovës  
Republika Kosovo-Republic of Kosovo  
*Qeveria-Vlada-Government*

*Ministria e Punëve të Brendshme-Ministarstvo Unutrasnjih Poslova-Ministry of internal Affairs*

---

**UDHËZIM ADMINISTRATIV**  
Nr. 37/2012 - MPB

**PËR PËRDORIMIN E KOPJEVE TË CERTIFIKUARA TË REGJISTRAVE ORIGINAL TË GJENDJES CIVILE TË KOSOVËS, TË CILAT JANË MARR NGA ISH-PUSHTETI SERB, PARA QERSHORIT TË VITIT 1999**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION**  
No. 37/2012 - MIA

**ON THE USE OF CERTIFIED COPIES OF ORIGINAL CIVIL STATUS REGISTERS OF KOSOVO WHICH WERE TAKEN BY THE FORMER SERBIAN REGIME PRIOR TO JUNE 1999**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO**  
Br. 37/2012 - MUP

**ZA UPOTREBU KOPIJA SERTIFIKOVANIH REGISTRARA CIVILNOG STANJA KOJI SU UZETI OD STRANE BIVSEG SRPSKOG REZIMA PRE JUNA 1999 GODINE**



<p style="text-align: center;"><b>Republika e Kosovës</b> <b>Qeveria</b> <b>Ministria e Punëve të Brendshme</b></p> <p><b>Ministri i Punëve të Brendshme</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 66 paragrafit 5 të Ligjit Nr. 04/L-003 për Gjendjen Civile si dhe në pajtim me nenin 38 paragrafin 6 të Rregullores Nr. 09/2011 të Punës së Qeverisë, nxjerr këtë:</p> <p style="text-align: center;"><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV</b> <b>Nr. 37/2012 – MPB</b> <b>PËR PËRDORIMIN E KOPJEVE TË</b> <b>CERTIFIKUARA TË REGJISTRAVE</b> <b>ORIGJINAL TË GJENDJES CIVILE TË</b> <b>KOSOVËS, TË CILAT JANË MARR</b> <b>NGA ISH-PUSHTETI SERB, PARA</b> <b>QERSHORIT TË VITIT 1999</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ është përcaktimi i procedurave për përdorimin e kopjeve të certifikuara të regjistrave origjinal të gjendjes civile të Kosovës, të cilët janë marr nga shërbimet amë të gjendjes civile në Kosovë, nga ish pushteti serb para qershorit të vitit 1999.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Republic of Kosovo</b> <b>Government</b> <b>Ministry of Internal Affairs</b></p> <p><b>The Minister of Internal Affairs</b></p> <p>Pursuant to article 66 paragraph 5 of the Law No 04/L-003 on Civil Status and in compliance with article 38 paragraph 6 of the Government’s Rules of Procedures No 09/2011, issues the following:</p> <p style="text-align: center;"><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION</b> <b>No. 37/2012-MIA</b> <b>ON THE USE OF CERTIFIED COPIES</b> <b>OF ORIGINAL CIVIL STATUS</b> <b>REGISTERS OF KOSOVO WHICH</b> <b>WERE TAKEN BY THE FORMER</b> <b>SERBIAN REGIME PRIOR TO JUNE</b> <b>1999</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>The purpose of this Administrative Instruction is to set out the procedures for the use of certified copies of original civil status registers of Kosovo, which were taken from the civil status matriculation services in Kosovo by the former Serbian regime before June 1999.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Republika Kosovo</b> <b>Vlada</b> <b>Ministarstvo Unutrasnjih Poslova</b></p> <p><b>Ministar Unutrašnjih Poslova</b></p> <p>Na osnovu clana 66 stav 5 Zakona Br. 04/L-003 za Civilno Stanje kao i u skladu sa clanom 38, stav 6 Uredbe Br. 09/2011 Poslovnika Rada Vlade, donosi ovog:</p> <p style="text-align: center;"><b>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO</b> <b>Br. 37/2012 – MUP</b> <b>ZA UPOTREBU KOPIJA</b> <b>SERTIFIKOVANIH REGISTRARA</b> <b>CIVILNOG STANJA KOJI SU</b> <b>UZETI OD STRANE BIVSEG</b> <b>SRPSKOG REZIMA PRE JUNA 1999</b> <b>GODINE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1</b> <b>Svrha</b></p> <p>Svrha ovog Administrativnog Uputstva je da utvrđuje pravila za upotrebu sertifikovanih originalnih kopija civilnog stanja koji su uzeti iz službi za civilno stanje na Kosovu od strane bivseg srpskog rezima pre juna 1999 godine.</p>
---	--	---



<b>Neni 2 Përkufizimet</b>	<b>Article 2 Definitions</b>	<b>Član 2 Definicije</b>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë kuptimin si në vijim:</p> <p>1.1. <b>“Kopjet e certifikuar të regjistrave origjinal të gjendjes civile të Kosovës”</b>– nënkuptojnë kopjet e certifikuara të regjistrave origjinal të gjendjes civile të Kosovës, të cilat janë certifikuar në bazë të marrëveshjes së Brukselit të 2 Korrikut 2011 dhe të cilat do të përdoren nga shërbimet e gjendjes civile. (Në tekstin e mëtejshëm kopjet e certifikuara).</p> <p>1.2. <b>Marrveshja e Brukselit</b> – nënkupton Marrveshjen në mes të Kosovës dhe Serbis e nënshkruar me 2 Korrik 2011 në Bruksel, me ndërmjetësimin e Bashkësisë Ndërkombëtare për kthimin e kopjeve të certifikuara të regjistrave origjinal të gjendjes civile të Kosovës, të cilët janë marr nga shërbimet amë të gjendjes civile në Kosovë, nga ish pushteti serb para qershorit të vitit 1999.</p>	<p>1. Terms used in the present Administrative Instruction shall have the following meaning:</p> <p>1.1 <b>“Certified copies of original civil status registers of Kosovo”</b> - means the certified copies of original civil status registers of Kosovo, which have been certified based on the Brussels Agreement of 2<sup>nd</sup> of July 2011 and which are to be used by the civil status services (in further text certified copies).</p> <p>1.2. <b>Brussels Agreement</b>- means the Agreement between Kosovo and Serbia signed on 2<sup>nd</sup> of July 2011 at Brussels, facilitated by the International Community for returning the certified copies of original civil status registers of Kosovo, which were taken from the civil status matriculation services in Kosovo, by the former Serbian regime before June 1999.</p>	<p>1. Upotrebljeni izrazi na ovom Administrativnom Uputstvu imaju ovo značenje:</p> <p>1.1. <b>“Kopij sertifikovanih registara”</b> –podrazumevamo kopije originalnih registara civilnog stanja na Kosovu, kao sto, kopije koje realizovane i sertifikovane na osnovu Briselskog sporazuma 2 Jula 2011 god. i koji ce biti korisceni od strane sluzbi civilnog stanja; ( u dalem tekstu overenje kopije)</p> <p>1.2. <b>Sporazum Brisela</b> - znači Sporazum između Kosova i Srbije, potpisan 2 jula 2011 u Briselu, uz posredovanje međunarodne zajednice za povratak overenih kopija iz originalnih registra za civilni status Kosova, koje su uzete od strane matičnih usluga za civilni status na Kosovu, od strane bivše srpskih vlasti pre juna 1999.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Llojet e kopjeve të certifikuara</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Types of certified copies</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Vrste kopija sertifikovanih registara civilnog stanja</b></p>
<p>1. Llojet e kopjeve të certifikuara janë si në vijim:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. kopjet e certifikuara të regjistrave të lindurve;</li><li>1.2. kopjet e certifikuara të regjistrave të martuarve;</li><li>1.3. kopjet e certifikuara të regjistrave të vdekurve.</li></ul> <p>2. Llojet e kopjeve të certifikuara të regjistrave të tjerë janë si në vijim:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1. kopjet e certifikuara të regjistrave fetar të lindjes, martesës dhe vdekjes;</li><li>2.2. kopjet e certifikuara të regjistrave të familjes (trungu familjar).</li></ul>	<p>1. The types of certified copies are the following:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. certified copies of birth registers;</li><li>1.2. certified copies of marriage registers;</li><li>1.3. certified copies of death registers.</li></ul> <p>2. The types of certified copies of other registers are the following:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1. certified copies of religious registers of birth, marriage and death;</li><li>2.2. certified copies of household registers (family tree)</li></ul>	<p>1. Vrste kopija sertifikovanih registara civilnog stanja su:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1. overenje kopije registri rodenih;</li><li>1.2. overenje kopije registri vencanih;</li><li>1.3. overenje kopije registri umrlih.</li></ul> <p>2. Vrste kopija ostalih sertifikovanih registara su sledeci:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1. Religijski registar rodenih, vencanih i umrlih;</li><li>2.2. Porodicni Registri (porodicna stablo).</li></ul>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Statusi i kopjeve të certifikuara</b></p> <p>Kopjet e certifikuara kanë statusin e regjistrave origjinal deri në momentin e kthimit të regjistrave origjinal në shërbimet</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Status of certified copies</b></p> <p>Certified copies shall have the status of original registers up to the moment of return of original registers to the respective civil</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Status kopija sertifikovanih registara</b></p> <p>Kopije registara civilnog stanja imaju status sertifikovanih originalnih registara do trenutka vraćanja originalnih registara u</p>



<p>përkatëse (amë) të gjendjes civile.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Përdorimi i kopjeve të certifikuara</b></p> <p>1. Kopjet e certifikuara ju dërgohen shërbimeve të gjendjes civile në secilën komunë nga është marrë origjinali i kopjeve të certifikuara, para qershorit të vitit 1999 dhe janë pjesë e arkivit të shërbimeve të gjendjes civile në komunën përkatëse.</p> <p>2. Pas dërgimit të kopjeve të certifikuara në shërbimet e gjendjes civile, për ata qytetarë të cilët kanë të dhëna në këto kopje të certifikuara, nuk mund të zhvillojnë procedurën për reregjistrimin e lindjes, martesës dhe vdekjes.</p> <p>3. Të dhënat nga këto kopje të certifikuara shërbejnë si dëshmi për unifikimin e të dhënave të qytetarëve.</p> <p>4. Kopjet e certifikuara të regjistrave të lindjes, martesës dhe të vdekjes përdoren në të gjitha rastet kur të dhënat e qytetarit nga gjendja civile e tij nuk kanë ekzistuar deri në momentin e kthimit të këtyre regjistrave dhe për këtë arsye ai nuk ka mundur ta realizojë ndonjë të drejtë në gjendjen civile.</p> <p>5. Reregjistrimi do të bëhet për të gjithë</p>	<p>status (matriculation) services.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>The use of certified copies</b></p> <p>1. Certified copies shall be delivered to civil status services in each municipality from where the original of certified copies was taken prior to June 1999 and shall remain part of the archive of civil status service in the relevant municipality.</p> <p>2. After certified copies are delivered to the civil status services, those citizens whose data exist in these certified copies, may not undergo the procedure of reregistration of birth, marriage and death.</p> <p>3. Data from these certified copies serve as evidence for the unification of citizens' data.</p> <p>4. Certified copies of birth, marriage and death registers are to be used in all cases when the data of a citizen from his/her civil status did not exist up to the moment of return of these registers and for which reason he/she was unable to accomplish any right related to civil status.</p> <p>5. Reregistration shall be conducted for all</p>	<p>doticnim (roditel) sluzbama civilnog stanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Upotreba uverenih kopija</b></p> <p>1. Kopija sertifikovanih registara civilnog stanja ce biti dostavljeni sluzbama civilnog stanja u svakoj opstini iz koje je uzet original 1999 god. i ostace kao deo arhive sluzbe civilnog stanja u doticnoj opstini.</p> <p>2. Nakon dostavljanja sertifikovanih kopija registara u sluzbama civilnog stanja, za one građane koji imaju podatke u ovim registrima, ne mogu odvijati proceduru za registrovanje rođenja, vencanja i smrti.</p> <p>3. Podaci iz ovih registara mogu da sluze kao dokaz za ispravku ili unifikaciju podataka za građane.</p> <p>4. Overene kopije iz registra rođenja, braka i smrti se koriste u svim slučajevima kada su podaci državljana iz civilnog statusa nisu postojali sve do povratka ovih registra i iz tog razloga on nije bio u stanju da ostvari bilo koju pravo u u civilni status.</p> <p>5. Naknadna registracija će biti za sve</p>
---	---	--



<p>qytetarët për të cilët mungojnë të dhënat në kopjet e certifikuara, sipas udhëzimit administrativ nr. 03/2012 - MPB për Riregjistrim në Regjistrat Themeltar të Gjendjes Civile .</p> <p>6. Me rastin e aplikimit të qytetarit për dokumente të gjendjes civile, zyrtari i gjendjes civile i verifikon të dhënat e qytetarit edhe nga kopjet e certifikuara.</p> <p>7. Në rast të mos përputhjes së të dhënave pala është e obliguar që të bëjë kërkesë për korrigjimin e të dhënave sipas udhëzimit administrativ nr.01/2012 - ARC për Procedurën e Korrigjimit në Regjistrat e Gjendjes Civile.</p> <p>8. Të gjitha të dhënat e krijuara të gjendjes civile nga riregjistrimi, sipas legjislacionit përkatëse konsiderohen të dhëna bazë.</p> <p>9. Të dhënat nga kopjet e certifikuara të regjistrave fetar dhe regjistrave të familjes (trungu familjar) do të arkivohen dhe do të shërbejnë për vërtetimin e lidhjeve familjare dhe si të dhëna historike.</p> <p>10. Kopjet e certifikuara përdoren nga ARC për digjitalizimin dhe kompletimin e regjistrave të gjendjes civile.</p>	<p>citizens whose data are missing in the certified copies, according to the administrative instruction no.03/2012 – MIA on the Re-registration in the Basic Records of Civil Status.</p> <p>6. Upon application by a citizen for civil status documents, the civil status officer shall verify the data of the citizen also from the certified copies;</p> <p>7. In case the data are not matching, the client is required to make an application for correction of data as provided for in the administrative instruction no. 01/2012 – CRA on the Correction Procedure in the Civil Status Registers.</p> <p>8. All civil status data created from re-registration, in accordance with the relevant legislation shall be considered basic data.</p> <p>9. Data from the certified copies of religious registers and household (family tree) registers shall be archived and shall serve for confirming the family links and as historical data.</p> <p>10. Certified copies are used by the CRA for digitalizing and complementing of civil status registers.</p>	<p>građane kojima nedostaje podatke u overenim kopijama, prema administrativnom uputstvu br. 03/2012 – MUP za Ponovni Upis u Osnovnim Registrima Civilnog Stanje.</p> <p>6. U slučaju podnošenja zahteva od strane građanina za dokumente o civilnom statusu, matičar će verifikovati podatke građanina I od overenih kopija.</p> <p>7. U slučaju razlike podataka stranka je dužna da podnese zahtev za ispravku podataka prema administrativnog upustva br. 01/2012 – ACR o Proceduri Ispravke u Registrima za Civilno Stanje.</p> <p>8. Svi podaci dobijeni iz civilnog statusa od naknadne registracije na osnovu odgovarajućeg zakonodavstva smatraju se kao osnovni podaci.</p> <p>9. Podaci iz overenih kopija verskih registra i porodičnih registra (porodično stablo) će biti arhivirana i da će se koristiti za verifikaciju porodične veze i istorijske podatke.</p> <p>10. Overene kopije koristi ACR da digitalizuje i finlaizuje registre za civilni status.</p>
---	--	---



<b>Neni 6</b> <b>Ruajtja dhe mirëmbajtja e kopjeve të certifikuara</b>	<b>Article 6</b> <b>Keeping and maintaining the certified copies</b>	<b>Član 6</b> <b>Očuvanje i održavanje overenih kopija</b>
<p>1. Shërbimet e Gjendjes Civile obligohen të sigurojnë kushte të domosdoshme të sigurisë për ruajtjen e kopjeve të certifikuara nga dëmtimi, asgjësimi dhe nga çdo keqpërdorim.</p> <p>2. Zyrtari i gjendjes civile është përgjegjës për ruajtjen dhe mirëmbajtjen e kopjeve të certifikuara gjatë përdorimit të tyre dhe vendosjen e tyre në arkivin e territorit amë.</p> <p>3. Kopjet e certifikuara të arkivuara në shërbimet e gjendjes civile duhet të ruhen dhe mirëmbahen në përputhshmëri me Ligjin për Arkivat Shtetërore dhe legjislacionin tjetër përkatës.</p> <p>4. Afati për mbajtjen e kopjeve të certifikuara mbahet 110 vite nga regjistrimi i fundit në regjistrin përkatës themeltarë.</p> <p>5. Pas afatit të përcaktuar në paragrafin 4 të këtij neni kopjet e certifikuara dërgohen në Agjencinë Shtetërore të Arkivave të Kosovës.</p>	<p>1. Civil Status services are obliged to ensure necessary secure conditions for keeping certified copies safe from damage, destruction and from any kind of misuse.</p> <p>2. Civil status officer is responsible for safeguarding and maintaining certified copies during their use and placing them in the archive of matriculation territory.</p> <p>3. Certified copies archived in the civil status services shall be kept and maintained in accordance with the Law on State Archives and other relevant legislation</p> <p>4. The time limit of keeping the certified copies shall be 110 years from the last registration in the respective principal register.</p> <p>5. Following the time limit specified in paragraph 4 of this article certified copies shall be sent to Kosovo State Archives Agency.</p>	<p>1. Službe za civilni status dužni su da obezbede potrebne bezbednosne uslove za očuvanje overenih kopija od oštećenja, uništenja i zloupotrebe.</p> <p>2. Službenik za civilni status je odgovoran za očuvanje i održavanje overenih kopija tokom njihovog korišćenja i njihovo smeštanje u arhivi matične teritorije.</p> <p>3. Overene kopije podnete u službi za civilni status treba da budu očuvane i održavane u skladu sa Zakonom o državnim arhivima i drugim relevantnim zakonima.</p> <p>4. Rok za očuvanje overene kopije je 110 godina od poslednje registracije u relevantnom osnovnom registru.</p> <p>5. Posle isteka određenog roka iz stava 4 ovog člana, overene kopije poslati u Državnom agenciju arhive Kosova.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Ndalimi i përditësimit të kopjeve të certifikuar të regjistrave të gjendjes civile</b></p> <p>1. Kopjet e certifikuara të regjistrave nuk mund të përditësohen me të dhëna të reja.</p> <p>2. Të gjitha përditësimet për personat që janë të regjistruar në kopjet e certifikuara të gjendjes civile do të bëhen në formë elektronike në regjistrin qendror elektronik të gjendjes civile.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Prohibition of updating certified copies of civil status registers</b></p> <p>1. Certified copies of registers shall not be updated with new data.</p> <p>2. All the updates for the persons registered in certified civil status copies shall be done in the electronic form in the central civil status electronic register.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Zabrana ažuriranja overenih kopija iz registra civilnog statusa</b></p> <p>1. Kopije sertifikovanih registara ne mogu se ažurirati sa novim podacima.</p> <p>2. Sva ažuriranja za lica koji su registrovani u kopijama sertifikovanih registara civilnog stanja će biti uradjene u elektronskoj formi i centralnom elektronskom registru civilnog stanja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>E drejta e shikimit të shënimeve në kopjet e certifikuara</b></p> <p>1. Të drejtën e shikimit në kopjet e certifikuara e kanë:</p> <p>1.1. personi i interesuar për të cilin mbahen shënime;</p> <p>1.2. anëtar i familjes së tij të ngushtë;</p> <p>1.3. adoptuesi, kujdestari ose përfaqësuesit e tjerë të autorizuar;</p> <p>1.4. personi tjetër zyrtar vetëm për arsyen e interesit të përgjithshëm dhe të bazuar në ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>The right for viewing records in certified copies</b></p> <p>1. The following shall be entitled to view into certified copies:</p> <p>1.1. Interested person for whom the records are kept;</p> <p>1.2. Close member of her/his family;</p> <p>1.3. Adopter, custodian or any other authorized representative;</p> <p>1.4. Other official person only for the reason of common interest and based on the law for protection of personal data.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Pravo na pristup evidencija u sertifikovanim registrima civilnog stanja</b></p> <p>1. Pravo na pristup evidencije na sertifikovanim registrima imaju:</p> <p>1.1. zainteresovano lice za koga se vodi evidencija;</p> <p>1.2. član njegove blize porodice;</p> <p>1.3. usvojilac, staratelj ili drugi ovlašćeni predstavnici;</p> <p>1.4. drugo službeno lice, zbog opšteg interesa, a na osnovu Zakona o zaštiti ličnih podataka.</p>





<p style="text-align: center;"><b>Neni 9 Mbikëqyrja</b></p> <p>Mbikëqyrjen për zbatimin e këtij udhëzimi administrative e bënë ARC-ja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10 Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky udhëzim administrativ hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Ministri i Punëve të Brendshme.</p> <p>Bajram Rexhepi</p> <p>Ministër i Punëve të Brendshme</p> <p>Date: 19 / 10 / 2012</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9 Supervision</b></p> <p>The implementation of this administrative instruction shall be under the supervision of CRA.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10 Entry into force</b></p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force on the day of signature by the Minister of Internal Affairs.</p> <p>Bajram Rexhepi</p> <p>Minister of Internal Affairs</p> <p>Date: 19 / 10 / 2012</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9 Nadzor</b></p> <p>Nadzor za sprovođenje ovog administrativnog uputstva vrsi ACR.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10 Stupanje na smagu</b></p> <p>Ovo administrativno uputstvo stupa na snagu dana njegovog potpisivanja od strane Ministra Unutrasnjih Poslova.</p> <p>Bajram Rexhepi</p> <p>Ministar Unutrasnjih Poslova</p> <p>Datuma: 19 / 10 / 2012</p>
--	--	---